



**BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA,
"AREATZA LANTZEN" ALDIZKARIA
IDATZI, DISEINATU ETA MAKETATZEKO
ETA AREATZAKO UDALAREN URTEKO
EGUTEGIA DISEINATU, MAKETATU ETA
INPRIMATZEKO ZERBITZUA
KONTRATATZEKO.**

1. KONTRATUAREN XEDEA.

Sustatzen den kontratuaren xedea da "Areatza Lantzen" aldizkaria eta Areatzako Udalaren urteko egutegia idazteko, diseinatzeko eta maketatzeko zerbitzua kontratatzea.

Plegu honetan, enpresa esleipendunak egin beharreko zerbitzuen zerrenda, maiztasuna eta nahitaez bete beharreko baldintza guztiak jasotzen dira.

2. EZAUGARRI TEKNIKOAK

2.1. OROKORRAK

Diseinua: Ale bakoitza maketatu aurretik, enpresa esleipendunak diseinu-proposamen bat aurkeztuko du, eta horren gainean Areatzako Udalak egokitzat jotzen dituen berrikuspen eta aldaketa guztiak egin ahal izango ditu, azken balidazioa egin arte, ondoren inprimaketa-proba gisa bidaltzeko. Proposamenak eta berrikuspenek Udalak emango dituen testuak, argazkiak, irudiak eta publizitatea txertatzea ekar dezakete, baita, hala badagokio, koadro infografikoak egitea ere. Proposamen hori aurkezteko epea 8 laneguneko izango da gehienez, Areatzako Udalak enpresa esleipendunari aldizkariaren maketazio-proposamena bidaltzen dionetik aurrera.

Maketazioa: Aurrekoaren arabera, Areatzako Udalaren eta enpresa esleipendunaren artean adostutako diseinuaren arabera egingo da maketazioa.

Enpresa esleipendunak zuzenketak eta doikuntzak egingo ditu, eta edukiak aldatu eta/edo ordeztuko ditu. Halaber, argazkiak hautatuko ditu eta proben dokumentazioa bilduko du, Areatza Lantzen aldizkariaren idazketak eskatzen duen guztietan.

Gainera, Areatzako Udalak, euskararen erabilera sustatzeko asmoz, aldizkariaren euskarazko edukiak

**PLIEGO DE CONDICIONES TÉCNICAS QUE
HA DE REGIR LA CONTRATACIÓN DEL
SERVICIO DE REDACCIÓN, DISEÑO Y
MAQUETACIÓN DE LA REVISTA "AREATZA
LANTZEN" Y EL DISEÑO, MAQUETACIÓN E
IMPRESIÓN DEL CALENDARIO ANUAL DEL
AYUNTAMIENTO DE AREATZA.**

1. OBJETO DEL CONTRATO.

El objeto del contrato que se promueve es la contratación del servicio de redacción, diseño y maquetación de la revista "Areatza Lantzen" y del calendario anual del Ayuntamiento de Areatza.

El presente pliego contiene la relación de los servicios a realizar, su frecuencia y todas las condiciones de obligado cumplimiento que llevará a cabo la empresa adjudicataria.

2. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

2.1. GENERALES

Diseño: Con carácter previo a la maquetación de cada ejemplar, la empresa adjudicataria presentará una propuesta de diseño sobre la que el Ayuntamiento de Areatza podrá realizar todas las revisiones y cambios que estime oportunos hasta la validación final para su posterior remisión como prueba de impresión. La propuesta y revisiones podrían conllevar la inserción de textos, fotografías, imágenes y publicidad que proporcionará el Ayuntamiento, así como, en su caso, la elaboración de cuadros infográficos. El plazo para la presentación de dicha propuesta será de máximo 8 días laborables desde que le sea enviada por el Ayuntamiento de Areatza a la empresa adjudicataria, la propuesta de la revista para su maquetación.

Maquetación: De acuerdo con lo anterior, se realizará la maquetación conforme el diseño acordado entre el Ayuntamiento de Areatza y la empresa adjudicataria.

La empresa adjudicataria efectuará las correcciones, ajustes y el cambio y/o sustitución de contenidos, así como la selección de fotos y recogida de documentación de pruebas cuantas veces sea requerida por la redacción de la Revista Areatza Lantzen.

Además, el Ayuntamiento de Areatza con el objetivo de fomentar el uso del euskera, establece que los

luzeagoak izango direla ezartzen du, euskarari lehenetasuna emateko, eta gaztelaniazko bertsio laburragoa idatzi beharko dela.

Areatzako Udalaren Berdintasun Planean ezarritakoari jarraituz eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 4/2005 Legearen 26. artikuluan ezarritakoarekin bat etorritik, testuak genero-ikuspegitik idatzi behar dira, eta, beraz, ez da hizkera eta irudi sexistarik erabiliko. Erredakzioan, taldeko hitz generikoak lehenetsiko dira; testuan zehar hitzak bitan banatu behar izanez gero, ordena txandakatuko da (lehenengo femeninoa eta gero maskulinoa edo alderantziz), sexu bat bestearen gainetik ez lehenesteko.

2.2. AREATZA LANTZEN ALDIZKARIA

Areatza Lantzen aldizkariak 16 orrialde ditu, eta hiru hilean behin egiten da, urtean 4 zenbakirekin. Aldizkariak, oro har, martxoan, ekainean, irailean eta abenduan argitaratuko dira, edo, aurreko egunak betetzea ezinezkoa bada, Areatzako Udaleko arduradunak zehaztutako egunetan.

Diseinua: Areatzako Udalak beharrezkotzat jotzen badu, esleipendunari eskatu ahal izango dio Areatzara edo beste udalerrri batera joan dadila argazkiak edo elkarrizketak egitera, ale bakoitzeko 2 aldiz gehienez ere.

Maketazioa: Erakunde kontratistak Areatza Lantzen aldizkaria argitaratu beharko du, baldintza hauekin:

- Urtean lau ale argitaratuko dira (martxoan, ekainean, irailean eta abenduan).
- Aldizkariak 16 orrialde izango ditu, azala eta atzeko azala barne. Edukiaren bolumenagatik orrialde kopurua 20 orrialdera arte handitu behar den kasu puntualetan, kontzeptu horretarako eskainitako prezioaren arabera gehigarri bat ordainduko da (gehienez 340 €, BEZik gabe).
- Informazio gisa, Areatzako Udalak aldizkaria koloretan argitaratuko du, DIN A4 formatuan eta couche paperean.

contenidos de la revista serán más extensos en euskera para darle prioridad al idioma, debiéndose escribir una versión más resumida en castellano.

Siguiendo lo establecido en el Plan de Igualdad del Ayuntamiento de Areatza y de conformidad con lo establecido en el artículo 26 de la Ley 4/2005, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, los textos tienen que escribirse desde la perspectiva de género, por lo que se hará un uso no sexista del lenguaje e imágenes. En la redacción se priorizarán las palabras genéricas colectivas; en caso de ser necesario el desdoblamiento de las palabras a lo largo del texto, se alternará el orden (primero femenino y después masculino o viceversa) con el fin de no priorizar un sexo sobre el otro.

2.2. REVISTA AREATZA LANTZEN

La Revista Areatza Lantzen cuenta con 16 páginas y tiene una periodicidad trimestral con 4 números al año. Las revistas se publicarán periódicamente en los meses de marzo, junio, septiembre y diciembre, con carácter general, o en las fechas que determine la persona responsable del Ayuntamiento de Areatza si no fuera posible cumplir con las fechas anteriores.

Diseño: En el caso de que el Ayuntamiento de Areatza lo estime necesario, podrá solicitarle a la adjudicataria con un máximo de 2 veces por cada ejemplar, que acuda a Areatza o a otro municipio para realizar fotografías, entrevistas etc.

Maquetación: La entidad contratista deberá realizar la edición de la revista Areatza Lantzen bajo las siguientes condiciones:

- Se editarán cuatro ejemplares al año (marzo, junio, septiembre y diciembre).
- La revista tendrá 16 páginas, incluidas portada y contraportada. En casos puntuales en que sea preciso ampliar el número de páginas hasta 20 por el volumen del contenido, se abonará un extra según el precio ofertado para este concepto (que no excederá de 340 € IVA excluido).
- A modo informativo, el Ayuntamiento de Areatza realizará la publicación de la revista en color, en formato DIN A4 y papel couche.



- Albisteak EAEko bi hizkuntza ofizialetan argitaratu beharko dira, euskaraz eta gaztelaniaz. Oro har, Areatzako Udalak hizkuntza bakarrean emango du aldizkariaren edukia, eta esleipenduna arduratuko da eduki hori euskarara edo gaztelaniara itzultzeaz.
- Aldizkariaren edukia erraz irakurtzea, hobeto ulertzeko tipologia erakargarria eta nahikoa zuri barne.
- Aldizkaria PDF formatuan entregatu beharko zaio udal-arduradunari, Areatzako Udalaren webgunean argitara dezan.
- Aldizkariak atal finko jakin batzuk ditu (autobusen ordutegiak, farmazien ordutegiak eta txandak, etab.). Zenbaki guztietan errespetatu behar dira, eta adjudikaziodunaren erantzukizuna izango da atal horietarako informazioa lortu eta eguneratzea eta edukiak idaztea.
- Buletineko albisteei laguntzeko, baliteke argazkiak egin behar izatea.
- Buletinak argitaratzeko inprimaketa- eta banaketa-zerbitzua kontratu honetatik kanpo geratzen da. Areatza Lantzen aldizkarirako albisteak, erreportajeak eta/edo elkarrizketak diseinatzeko, maketatzeko eta edukiak idazteko zerbitzuak baino ez dira behar.
- Las noticias se deberán publicar en los dos idiomas oficiales de la CAPV, euskera y castellano. De manera general, el Ayuntamiento de Areatza entregará el contenido de la revista en un único idioma, siendo la adjudicataria la encargada de traducir dicho contenido a euskera o castellano.
- Fácil lectura del contenido de la revista, incluyendo tipología atractiva para su mejor comprensión y blancos suficientes.
- La revista deberá entregarse en formato PDF a la persona responsable municipal para su publicación en la página web del Ayuntamiento de Areatza.
- La revista tiene determinadas secciones fijas (horarios de autobuses, horarios y turnos de las farmacias, etc.). Deben respetarse en todos los números y será responsabilidad de la adjudicataria obtener y actualizar la información y redactar contenidos para estos apartados.
- Para acompañar las noticias en el boletín puede ser necesario realizar fotografías.
- El servicio de impresión y distribución para la publicación de boletines queda excluido del presente contrato. Únicamente se requieren los servicios de diseño, maquetación y la redacción de contenidos como noticias, reportajes y/o entrevistas para la Revista Areatza Lantzen.

2.3. URTEKO EGUTEGIA

Diseinua: Areatzako Udalak egutegiaren diseinu-ezaugarriak zehaztuko ditu, gehienez ere azaroko lehen asterako.

Areatzako Udalak beharrezkotzat jotzen badu, esleipendunari eskatu ahal izango dio Areatzara joan dadila egutegiaren xehetasunak adostuko dituen bilera batera.

Maketazioa: Egutegiak 24 orrialde izango ditu, azala eta atzeko azala barne.

Maketazio-zirriborroa gehienez ere azaroko azken astean entregatu beharko da.

2.3. CALENDARIO ANUAL

Diseño: El Ayuntamiento de Areatza especificará las características de diseño del calendario como máximo para la primera semana de noviembre.

En el caso de que el Ayuntamiento de Areatza lo estime necesario, podrá solicitarle a la adjudicataria que acuda a Areatza para una reunión donde se acordarán los pormenores del calendario.

Maquetación: El calendario tendrá 24 páginas, incluidas la portada y la contraportada.

El borrador de maquetación deberá entregarse como máximo la última semana de noviembre.

Inprimaketa: Erakunde kontratistak honako baldintza hauen arabera inprimatu beharko du egutegia:

- Portada eta atzeko portada 300 gramoko couche distira duen paperean inprimatuko dira, glasofonatuta.
- Egutegiaren barrualdea paperean inprimatuko da, 150 gramoko couche distirarekin.
- Koloretan inprimatuko da, grapekin koadernatuta eta trokel batekin, zintzilikatu ahal izateko.
- Egutegia inprimatzean, ale bakoitza gutun-azal zuri batean sartuko da (229 x 324 cm neurrikoa) eta produktua Udaletxean entregatuko da abenduko hirugarren astea baino lehen.

3. LAN-METODOLOGIA

Areatzako Udaleko arduradunek etengabeko harremana izango dute esleitutako argitalpen-entresarekin. Areatzako Udaleko arduradunek eta langileek zerbitzua ematen duenari emango dizkiote idatzi beharreko berrien eta testuen edukiak.

Argazkiei eta irudiei dagokienez, Areatzako Udalak edukiei buruzko irudiak eta argazkiak jaulki ditzake, baina ez du zertan egin. Hori dela eta, batzuetan, zerbitzua ematen duen esleipendunak bere kabuz lortu beharko ditu edukiei buruzko argazkiak eta irudiak, Areatzakoak izatea lehenetsita.

Adingabeen irudiei dagokienez, legerian adierazitakoa bete beharko da; hala, batzuetan, Udalak eskatu ahal izango du irudi jakin batzuetan aurpegiak pixatzeko.

Areatzako Udaleko arduradunek edozein unetan kontrolatu, egiaztatu, gainbegiratu eta ikuskatu dezakete aldizkariaren edukien idazketa zuzena. Horretarako, Udalak aldizkariaren zirriborroa bidaltzeko eskatu ahal izango dio zerbitzuaren enpresa esleipendunari.

Impresión: La entidad contratista deberá realizar la impresión del calendario bajo las siguientes condiciones:

- La portada y contraportada se imprimirán en papel con brillo couche de 300 gramos, glasofonado.
- El interior del calendario se imprimirá en papel con brillo couche de 150 gramos.
- La impresión se hará a color, encuadernado con grapas y con un troquel para poder colgarlo.
- La impresión del calendario incluye introducir cada ejemplar en un sobre blanco (tamaño 229 x 324 cm) y la entrega del producto en el Ayuntamiento antes de la tercera semana de diciembre.

3. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Las personas responsables del Ayuntamiento de Areatza mantendrán un contacto permanente con la empresa editora adjudicada. Los contenidos de las noticias y textos a redactar serán facilitados por las personas responsables y trabajadoras del Ayuntamiento de Areatza a la prestataria del servicio.

En cuanto a las fotografías e imágenes, el Ayuntamiento de Areatza puede emitir imágenes y fotografías sobre los contenidos, pero no tiene obligación de hacerlo, por lo que en ocasiones la adjudicataria que preste el servicio deberá obtener fotografías e imágenes sobre los contenidos por su cuenta, priorizando que sean de Areatza.

En cuanto a las imágenes de menores, se deberá cumplir con lo señalado en la legislación, de forma que en ocasiones el Ayuntamiento podrá solicitar que se pixelen sus caras en determinadas imágenes.

Las personas responsables del Ayuntamiento de Areatza pueden controlar, verificar, supervisar e inspeccionar, en cualquier momento, la correcta redacción de los contenidos de la revista. Para ello, el Ayuntamiento podrá requerir a la empresa adjudicataria del servicio el envío del borrador de la revista.



Idatzitako testuak eskatutako baldintzak betetzen ez dituela uste badu, Areatzako Udalak berriro formulatzeko eskatu ahal izango du, inolako kostu gehigarriarik gabe.

4. ESKUBIDEAK LAGATZEA

Enpresa esleipendunak Areatzako Udalari lagako dizkio kontratuaren xede diren jardueren ondoriozko ekoizpenaren ustiapen-, erreproduzio- eta komunikazio-eskubideak, eta Areatzako Udala izango da haren jabe bakarra egokitzat jotzen duen erabilerarako.

Kontratu hau gauzatzearen ondorioz enpresa esleipendunak egiten dituen produktu, txosten eta material guztiak Areatzako Udalarenak baino ez dira izango, eta Udalak erreproduzitu, argitaratu eta zabaltu ahal izango ditu, osorik edo zati batean, esleipendunak onartu beharrik gabe.

Esleipendunak berariaz uko egiten dio kontratua gauzatzearen ondorioz egindako lanen gainean legozkiokeen eskubide guztiei, eta ezin izango ditu erabili edo zabaltu erabilitako azterlan eta dokumentuak, ez eta hirugarrenei eman ere, ez osorik ez partzialki, ez zuzenean ez laburtuta, jatorrizkoa edo erreproduzitua, Areatzako Udalaren berariazko baimenik gabe.

Si considera que el texto redactado no cumple los requisitos exigidos, el Ayuntamiento de Areatza podrá solicitar su reformulación, sin ningún coste añadido.

4. CESIÓN DE DERECHOS

La empresa adjudicataria cederá al Ayuntamiento de Areatza los derechos de explotación, reproducción y comunicación de la producción resultante de las actividades objeto del contrato, reconociendo al Ayuntamiento de Areatza como única propietaria del mismo para el uso que considere oportuno.

Todos los productos, informes y materiales elaborados por la empresa adjudicataria como consecuencia de la ejecución del presente contrato, serán propiedad exclusiva del Ayuntamiento de Areatza, quién podrá reproducirlos, publicarlos y divulgarlos total o parcialmente sin necesidad de aprobación por parte de la adjudicataria.

La adjudicataria renuncia expresamente a cualquier derecho que sobre los trabajos realizados como consecuencia de la ejecución del contrato pudieran corresponderle, y no podrá hacer uso o divulgación de los estudios y documentos utilizados, ni facilitárselo a terceros, bien sea en forma total o parcial, directa o extractada, original o reproducida, sin autorización expresa del Ayuntamiento de Areatza.